

修身 养性 处世 明理

小窗幽记

化读本

(明) 陈继儒
▲ 著
崇贤书院
▲ 释译

插图本





插图本

小窗幽记

化读本

(明) 陈继儒 著
崇贤书院 释译



新世界出版社



图书在版编目(CIP)数据

小窗幽记 / (明) 陈继儒著 ; 崇贤书院释译. — 北京 : 新世界出版社, 2014.7

(家藏四库系列)

ISBN 978-7-5104-5160-7

I. ①小… II. ①陈… ②崇… III. ①人生哲学—中国—明代②《小窗幽记》—注释③《小窗幽记》—译文
IV. ①B825

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第167166号

小窗幽记

作 者 : (明) 陈继儒

释 译 : 崇贤书院

责任编辑 : 刘丽刚

责任印制 : 李一鸣 黄厚清

出版发行 : 新世界出版社

社 址 : 北京西城区百万庄大街24号 (100037)

发 行 部 : (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室 : (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部 : +8610 6899 6306

版权部电邮 : frank@nwp.com.cn

印 刷 : 北京中印联印务有限公司

经 销 : 新华书店

开 本 : 787 × 1092毫米 1/16

印 张 : 27.5 字 数 : 330千字

版 次 : 2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5104-5160-7

定 价 : 35.80元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话 : (010) 6899 8638

《小窗幽记》阅读指南

甄选篇目汇聚文章精华

精心挑选特色篇目，彰显隐者的生命思索。

图文相扣延伸文章意境

以图释文，图文应和，延展文章的深层情境。

精选篇目

- 保持十六朝的体例格局。
- 节选精彩篇目。
- 注重阅读实效。

版画插图

- 精选上百幅版画插图。
- 版画细致，古朴雅致。
- 画面生动，与文章相互辉映。

插图图说

- 阐述插图内容。
- 表明插图意图。
- 强化读者阅读、理解。

卷五 素

小窗幽记

原文

袁石公^①云：“长安风雪夜，古庙冷铺中，乞儿丐僧，衲衲^②如雷吼，而白髭老贵人，拥锦下帷，求一合眼不得。呜呼！松间明月，槛外青山，未尝拒人，而人人自拒者何哉？”集素第五。

陈正学

①袁石公：即明代文学家袁宏道，公安派的代表人物，号石公。②衲衲：弄新声。

译文

袁宏道曾说：“在长安的风雪之夜，古老的寺庙，寒冷的店铺中，乞丐僧人依然能够睡得很香甜，发出很响的鼻鼾声，而富贵之家的白胡子老头，虽然有精美的锦绣棉被，有悬挂的床帷，依然会小睡一会都睡不着。天啊，松林间的明月，栅栏外的青山没有拒绝人享受这美景，人为什么要自寻烦恼，将自己拒于这样的美景之外呢？”于是编撰了第五卷《素》。

原文

田园有真乐，不潇洒终为忙人；诵读有真趣，不玩味终为鄙夫^①；山水有真赏，不领会终为漫游；吟咏有真得，不解脱终为套语^②。

陈正学

①玩味：把玩欣赏。鄙夫：庸俗粗鄙的人。②套语：俗套的言语。

译文

田园之中有真正的乐趣，倘若不能潇洒地释怀世间之事，终究只能是个庸碌之人。诵读诗书之时真正的趣味，但是不会把玩欣赏的人，终究只能是个粗鄙之夫；



逢雪宿芙蓉山

《小窗幽记》阅读指南

注释精准解除读者疑惑

专业人士校注，准确阐释修身处世的格言隽语。

译文典雅再现文章韵味

以最优异的品质呈现给读者权威的华彩词章。

山水中有真正可供欣赏的景致，但不能领会终究只能成为漫游。吟咏之中有真正的收获，不能从世俗烦恼中解脱，终究会落入俗套。

原文

居处寄吾生，但得其地，不在高广；衣服被^①吾体，但顺其时，不在纨绮^②；饮食充吾腹，但适其可，不在膏粱^③；宴乐修吾好，但致其诚，不在浮靡。

注释

①被：遮蔽。②纨绮：华丽高贵。③膏粱：美味佳肴。

译文

居住的处所是我的生命依托之处，只求其舒适惬意，不必在乎屋舍院落是否高广；衣服是遮蔽我的躯体的，只要合乎季节气候就行，不必在乎是否华丽漂亮；饮食是我用来充饥的，只要合适就好，不在乎是否是膏粱美味；宴饮娱乐是为了与我的朋友修好，只要心诚就行，不必在乎是否浮华奢靡。

原文

披卷有余闲，留客坐残良夜月；褰帷^①无别务，呼童耕破远山云。

注释

①褰帷：帷帐。

译文

阅读书卷有闲暇的时候就留客人一起在月夜中畅谈；早晨拉开帷帐，没有别的事的话，就呼喊童仆，在远处白云缭绕的山间耕田。

原文

琴觥^①自对，鹿豕^②为群；任^③彼世态之炎凉，从^④他人情之反复。

注释

①觥：古代喝酒用的酒杯。②任：任凭。③从：即纵，随便，任意。

译文

独自弹琴饮酒，与鹿豕为伍；任凭世间炎凉，随他人情之反复无常，都不加理会。

注音注释

- 生僻字、古今异读字、多音字标注读音。
- 难解字词、古今异义词加以注释。
- 助于读者体会经典精髓。

白话叙述

- 通俗易懂，简单明了。
- 生动形象，贴近现实。
- 扫除古文障碍，方便理解。

总序

经典，应该说是中华优秀传统文化的典范之作，充分体现关心社会 and 人民群众的“经世治国”精神。它包含的范围十分宽泛：有古人关于天人合一的哲学思考、探索与总结；有历代史学大家对当世政治军事、社会生活等各方面的真实记录；也有古人抒发真情而传唱至今的诗词歌赋；还有那些汇集自身与前人经验而成的、对后辈子孙的谆谆教诲之言。它们或蕴含着古圣先贤们的智慧深见，或承载着古人对人生、世态的感悟感慨，或记录着曾经一幕幕真实的历史过程……品读这些经典，如同饮啜醇酒，回味无穷。读者可以从中收获心得，换种角度重新品味当前的生活；也能够从中欣赏到古诗文的优美，陶冶自己的性情；可以还原那些尘封已久的历史场景，了解历史的真相；甚至可以学习古人行文中的美意巧技，应用到自己日常的遣词造句之中，别有一番趣味。

博大精深的中华民族优秀传统文化，造就了一代代倾心力、总结提炼人类智力成果精粹的学子。因此整理与复原中国经典原籍，磋商旧学，培养新知，应是我们今天的文化责任。我们应该传承与创新文化，引领可持续发展。

显而易见，经典的价值的确无可厚非。但它们产生的时空毕竟离我们已过遥远了，远的有数千年以前的，近的至少也有一二百年。这就意味着，我们在阅读古代经典的时候，有必要进行思索和选择，选择最适合我们阅读、最有审美价值的部分，这样才能让阅读更有收获，让读书的体验更为舒心。

“家藏四库系列”丛书就体察到了读者的这种需求。在各位读者面前的这套丛书，本着选取经典、还原经典的原则，从经典中选取最适读的典籍，保留下最为精华的篇章，以高水平的文本质量，将这道经典大餐原汁原味地展现在读者面前。轻松展卷，就开始我们品味经典的阅读时间了。原文解读既葆有古典的韵味，又让读者品读原意；栏目安排既有作者简介、题解，交代作品背景，又有注释、译文、评析，深入地解读作品；版面设计上则讲究让读者赏心悦目。这套丛书对自己理念阐述得十分清晰：典籍中的经典，精粹中的精华；原汁原味地将先贤智慧清晰呈现，做到真正地便于阅读，加深理解。

阅读经典，普及经典，关注中国历史文化的传承与发展，为了中华民族文化的伟大复兴。

谨为这套丛书作序，以表致我们对文化发展前程的远望。

李永宁

2012.1.8.

前 言

作为明代清言的代表作之一的《小窗幽记》与《菜根谭》《围炉夜话》并称为中国修身养性的三大奇书，自问世以来一直备受推崇。作为四大文明古国之一的中国，以礼仪之邦的姿态立于世界东方，几千年的文化传统强调的是个人的修养。《小窗幽记》中的劝世良言在历史长河中不断出现，成为世代文人修身养性的必读之书。

《小窗幽记》，一名《醉古堂剑扫》，陈继儒著。全书以“醒”开篇，以“倩”结尾，共分十二集，分别为：醒、情、峭、灵、素、景、韵、奇、绮、豪、法、倩。内容上主要阐释了修养身心之法，为人处世之道，表达出隐逸文人淡泊明志、归隐田园、超脱世俗的高尚情操。《小窗幽记》博采群书，上起先秦，下迄明末，无论儒释道诸子百家，诗词歌赋等各种体裁的文章无所不包。有的照录原文，有的去其头尾，有的重新组合。虽然语言短小精炼，但是蕴含着丰富的人生哲理。

陈继儒（1558—1639），字仲醇，号眉公，又号麋公，松江华亭（今上海松江）人。明代文学家、书法家、画家。著有《眉公全集》《晚香堂小品》等。《明史》有传。

虽然《小窗幽记》只有十二卷，但对于普通读者来说，阅读起来并非一件简单的事。为了向读者传播这部修养身心的经典之作，我们精心编校了这本《小窗幽记》，以期更多的读者可以从中受益。

我们以保存各卷主体思想为原则，对《小窗幽记》进行了精选，删掉了对于普通读者而言阅读价值并不大的内容，保存了各卷的主体思想和最

精彩的文字，并对原文进行了白话文翻译。

同时为了方便读者阅读，我们将正文中的部分字词，加以注音。因为古人用语与现代汉语毕竟存在着差别，许多古时常用的字词已在时代变迁中或改变了读音，或消失了踪影。本书将生僻字、古今异读字以及多音字都标注拼音，还原文章本来面目。尤其对于古今异音字，我们一律按照成书时的读音来标注。这些生僻字、古今异读字和多音字反复出现时，我们也反复标注拼音，一方面免去读者前后翻阅印证之苦，另一方面也可加深读者的印象。

《小窗幽记》虽然语言短小精炼，但是毕竟成书年代距今久远，今人阅读起来难免有难以理解之处，因此我们特别推出了家藏四库化读本《小窗幽记》。所谓“化读本”并非是简单地对经典原文进行注译，而是家藏四库编委会经过近十年的调研、磨砺和升级，针对今人阅读以简约为美的古汉语时所遇到的困难特别设计的注译方式，形式有题解、注释、读音标注等，希望这些可以帮助读者更好地理解经典，汲取古典文化的精髓。

此外，为了调节阅读节奏，增加读者的阅读乐趣，编者在编辑过程中查阅大量刊刻资料，翻阅卷帙浩繁的古代版画，从中挑选出近二百幅古版画配在文中，力求插图与文本一一配合，以图释文，图文应和，通过精美版画来延伸文章的悠远意境。我们所选的插图大多出自《飞影阁画集》《唐诗画谱》《古圣贤像传》等，囊括了大部分优秀古版画作品。

家藏四库化读本系列丛书项目，得到了北京大学哲学系著名教授，中国哲学与文化研究所所长、博士生导师汤一介先生，对于选目工作的悉心指导；得到了清华大学中文系古典文献研究室主任、教授、博士生导师傅璇琮先生的亲笔作序推荐和其在参校版本方面的帮助；得到了中国明史协会常务副会长、中国文物保护基金会历史文化专家委员会主任、中国人民大学历史系博士生导师毛佩琦先生，著名文化学者、北京大学中国文化大讲堂讲座特聘教授任德山先生，台湾易学名家刘君祖，著名文化学者、青年思想家余世存等人，对丛书的体例、释义、解读等方面的有益指导。诸多名家对崇贤馆家藏四库化读本大力推广传统文化的方式表示肯定。在此，编委会对海峡两岸著名学者们的联袂推荐和厚爱，特表衷心感谢！

何謂 家藏四庫

《四库全书》编定于清乾隆四十三年，共收中华典籍3461种。如此浩瀚典籍仅分经（儒家经典）、史（各类史书）、子（百家著述）、集（名家诗文）四类。其后，「四库」之名既具有中华经典集成的寓意，同时也具有古代图书分类的含义。

本书策划者从千余种传世经典中慎重精选，以《四库全书》经、史、子、集四部分类为依据，巧妙地以家庭为阅读单位，定名为「家藏四库」。同时，为了消除今人阅读古代文言经典的艰涩，力求以时人容易读懂的版画图示和解读心得的方式，让读者充分汲取古人成功的养分，使圣贤的智慧真正进入寻常百姓家。



经典就是那些能够影响一个民族文化和民族气质的历史典籍。『家藏四库』丛书兼及大众收藏与通俗阅读，这种形式可以使中国历史文化经典得到普及并薪火相传。

—— 汤一介

『家藏四库』丛书遴选了清代《四库全书》的精华，而且每一种书在注释、译文、解读等方面做了大量的、扎实的工作。

—— 傅璇琮

国学就是中国人之所以成为中国人的学问。『家藏四库』是一套非常适合大众阅读的国学经典丛书。国学的传承和发展迫切需要好的大众读本。

—— 毛佩琦

《四库全书》浩如烟海，真正的必读经典就这百余部。

—— 任德山

国学是相互融通的，切忌断章或是割裂。今人只有从《周易》等原始经典入手，才能真正找到进入国学的门径。

—— 刘君祖

先秦经典是中国文化的源头。如果我们参读西方同时代的经典，不难发现两种文明形成过程中具有诸多相似处。希望『家藏四库』选目中可以多收录一些先秦经典。

—— 余世存

书香经典

浙江古籍出版社

目
录

卷一 醒	1
卷二 情	69
卷三 峭	104
卷四 灵	133
卷五 素	190
卷六 景	243
卷七 韵	270
卷八 奇	293
卷九 绮	303
卷十 豪	322
卷十一 法	348
卷十二 倩	380

卷一 醒

原文

食中山之酒^①，一醉千日。今世之昏昏逐逐^②，无一日不醉，无一人不醉。趋^③名者醉于朝，趋利者醉于野，豪者^④醉于声色车马，而天下竟为昏迷不醒之天下矣。安得一副清凉散^⑤，人人解醒。集醒第一。

注释

①中山之酒：据干宝的《搜神记》记载，中山人狄希善于酿酒，能造“千日之酒”，喝了就会“千日醉”。②逐逐：急着想要得到。③趋：追逐。④豪者：富豪之人。⑤清凉散：使人心清凉的一种药物。

译文

饮了中山人狄希酿造的酒，可以一醉千日。而今日世人迷于俗情世务，终日追逐声色名利，可以说没有一日不在醉乡、没有一个人不沉迷于醉乡。好名的人醉于朝廷官位，好利的人醉于民间财富，豪富的人则醉于妙声、美色、高车、名马，而天下竟然成了昏迷不醒的天下。如何才能获得一剂清凉的药，使人人服下而清醒呢？因此编撰了第一卷《醒》。

原文

倚^①才高而玩世，背后须防射影之虫^②；饰^③厚貌以欺人，面前恐有照胆之镜^④。

注释

①倚：倚仗，倚恃。②射影之虫：相传有一种动物在水中对着人和倒影喷砂，可以使人生病，比喻暗地里害人的小人。③饰：巧饰。④照胆之镜：相传秦朝宫中有一种镜子，能够照出人心中的邪念。

译文

倚仗才华出众而傲然处世，需要提防背后害人的影射之虫；打扮成忠厚老实的样子想要欺骗



呼朋买醉

别人，担心面前会有能够照出邪念的镜子。

原文

怪小人之颠倒豪杰^①，不知惯颠倒方为小人；惜^②吾辈之受世折磨，不知惟^③折磨乃见吾辈。

注释

①怪：责怪。颠倒：颠覆。②惜：怜惜。③惟：只。

译文

责怪那些小人颠倒是非、陷害豪杰，却不知道只有习惯于干这些的人才能称为小人；怜惜我的同类人受到世间的折磨，却不知道只有经历了折磨才能看到同类人的英雄本色。

原文

花繁柳密处^①，拨得开，才是手段^②；风狂雨急时^③，立得定，方见脚根。

注释

①花繁柳密处：比喻美好的人生境遇。②手段：本领，方法。③风狂雨急时：比喻挫折潦倒的时候。

译文

在繁花似锦、柳密如织的美好境遇中，若能不受束缚，来去自如，才是有办法的人；在狂风急雨、挫折潦倒的时候能站稳脚跟，不被吹倒，才是真正有原则的人。



春风得意马蹄疾

原文

澹泊之守，须从秾艳场^{dàn}中试来；镇定之操，还向纷纭境上勘过^②。

注释

①秾艳场：指歌舞楼台的富贵之所。②勘过：经历过，历练过。

译文

淡泊清静的操守，必须在声色富贵的场合中才试得出来；镇静安定的志节，要在纷纷扰扰的闹境中考验过，才是真功夫。

原文

市^①恩不如报德之为厚，要誉^②不如逃名之为适，矫情不如直节之为真。

注释

①市：买，动词。②要誉：邀取名誉。要，同“邀”。

译文

购买恩惠，不如报答他人的恩德来得厚道；邀取好的名声，不如逃避名声来得自适；故意违背常情以自命清高，不如坦直地做人来得真实。

原文

使人有面前之誉^①，不若使人无背后之毁^②；使人有乍交^③之欢，不若使人无久处之厌。

注释

①面前之誉：当面的称赞。②毁：毁谤，诋毁。③乍交：刚刚结交。乍，刚刚。

译文

要他人当面赞誉自己，倒不如要他人不要在背后毁谤自己；令对方对自己产生初交的欢喜，倒不如相交久了而不会令对方产生厌恶感。

原文

攻人之恶毋^①太严，要思其堪受^②；教人以善莫过高，当原^③其可从。

注释

①毋：不，表示否定。②堪受：可以忍受。③原：考虑，体谅。

译文

攻击别人的丑恶不要过于严厉，要考虑他是否能够忍受；教导别人要与人为善，要求不要过高，应当体谅他是否能够遵从。

原文

不近人情，举^①世皆畏途；不察^②物情，一生俱^③梦境。

注释

①举：满，全。②察：洞察。③俱：都。

译文

做人不近人情，就会认为普天之下都是让人畏惧的险途；做事不能洞察人间百态、体悟道理，那么一生都将生活在梦境之中。

原文

遇嘿嘿不语之士，切莫输心^①；见悻悻自好之徒^②，应须防口。

注释

①输心：交心，表示真诚。②之徒：这类人。

译文

碰到沉默不语的人，千万不要轻易与之交心；见到容易恼怒而又自恋之人，应提提防自己信口开河。

原文

结纓整冠之态^①，勿以施之焦头烂额之时；绳趋尺步之规^②，勿以用之救死扶伤之日。



冠帽

古时人非常注重仪表，尤其是士子及有功名者出门都须结纓带冠，仪容整齐。文中提及事有轻重缓急，特殊情况须特别对待。

注释

①结纓整冠之态：很从容的样子。纓，帽子上的带子；冠，帽子。②绳趋尺步之规：古时士人走路要讲究一定的规则、标准。

译文

系好帽带，端正帽子这样的仪态，不要用在焦头烂额那种窘迫的时候；走路完全按照标准，但是不要在救死扶伤那样的紧急时候仍然那个样子。

原文

议事者身在事外，宜悉^①利害之情；任事者身居事中，当忘利害之虑。

注释

①宜悉：应该明白。

译文

议论事情的人并不直接参与其事，所以要掌握事情的利害得失，以免无法实行；办事情的人本身就在负责此事，应当忘却利害的顾虑，否则就无法将事情办好。

原文

俭，美德也，过则为悭吝，为鄙啬，反伤雅道；让，^{vi}懿^①行也，过则为足恭^②，为曲谨，多出机心^③。

注释

①懿：美好。②足恭：过分的谦让、恭顺以取媚于人。③机心：机巧之心。

译文

俭朴，是美好的德行，太过则是吝啬，是浅薄庸俗，反而会伤害正确的道理；谦让，是美好的德行，太过则是取媚于人，是变形的谨慎，多是出于机巧之心。

原文

藏^①巧于拙，用晦而明；寓^②清于浊，以屈为伸。

注释

①藏：隐藏。②寓：隐寓。

译文

把智巧隐藏在笨拙之中，表面晦暗而内心却很明白；把清洁隐寓在混浊之中，以屈缩为伸长。

原文

彼无望德^①，此无示恩，穷交所以能长。望不胜奢^②，欲不胜^{yàn}奢^③，利交所以必忤。

注释

①彼：对方。德：恩德，恩惠。②奢：奢求。③餍：即“厌”，满足。

译文

对方并不期望得到什么利益，我也不会故示恩惠，这是穷朋友能长久交往的原因。老是想有所获得，欲望又永远无法满足，这是以利益来结交朋友必然会反目的原因。

原文

怨因德彰^{zhāng}，故使人德我^①，不若^②德怨之两忘；仇因恩